

**EL UNIVERSO VOCABULAR EN EL PROCESO DE
ALFABETIZACION ENTRE ADULTOS**

**Prof. Marta Liliana Iovanovich
Prof. Omar Juan Bautista Abratte**

CONSIDERACIONES GENERALES ACERCA DE LA PROBLEMÁTICA DE LA ALFABETIZACIÓN

Toda propuesta alfabetizadora plantea como exigencia la formulación y la práctica de una metodología de trabajo que posibilite a los alfabetizandos, por lo menos, tres logros esenciales:

a.- El desarrollo de un proceso de formación integral, considerándolos como seres dotados de capacidades, experiencias, conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes frente a la vida y a sus condiciones personales y sociales.

b.- Su participación activa en el proceso de alfabetización como sujeto-realizador de su propia formación.

c.- La apropiación de saberes socialmente válidos que le permitan la reflexión crítica sobre la realidad y su situación personal.

Por lo tanto, la necesidad de integrar el proceso de alfabetización en la realidad en la que se desenvuelven los alfabetizandos, requiere una indagación de campo o estudio de situación previo o preliminar, que aporte al alfabetizador:

- El conocimiento de esa realidad, las condiciones, necesidades, demandas, problemas, expectativas, intereses y posibilidades de la comunidad para la formulación del diagnóstico situacional.
- Los contenidos necesarios para la organización del proceso de enseñanza de la lecto - escritura, cálculo y otros saberes provenientes de las distintas disciplinas, socialmente válidos y relevantes.
- Los insumos para la elaboración de material didáctico (tarjetas, cartillas, textos, etc.), indispensables para dicho proceso.

El estudio previo del vocabulario de uso frecuente de los alfabetizandos de cada grupo, su ordenamiento, selección y codificación serán tareas imprescindibles que el alfabetizador realizará, para disponer de un conjunto de elementos lingüísticos significativos de valor personal, social, económico, laboral, entre otros, de aplicación inmediata. Este vocabulario usual y su combinación con términos nuevos servirá para llegar a una estructuración metodológica y a la elaboración de materiales de lectura apropiados.

METODOLOGÍA

I.- Formulación del propósito de la investigación, selección de variables y definición de los niveles en que se efectuará el relevamiento de datos.

La tarea de relevamiento de las palabras y frases de uso frecuente de los adolescentes y adultos analfabetos se llevó a cabo en tres niveles:

- Individual: en diálogos espontáneos o semiestructurados que el alfabetizador mantiene durante la clase.
- Grupal: en diálogo con el grupo de alfabetizandos en la sesión de alfabetización.
- Comunitario: un grupo de adolescentes y adultos de la comunidad¹ es encuestado utilizando cualquiera de las técnicas usuales (entrevista individual o colectiva).

Estos diálogos informales y las entrevistas tuvieron como propósitos:

- Recoger palabras, expresiones y frases de uso cotidiano.
- Registrar informaciones significativas que aludan a:

Opiniones colectivas relacionadas con problemas vinculados con las necesidades básicas insatisfechas², con su forma de vida, expectativas, aspiraciones.

Grado de reflexión crítica.

Valor que le asignan a la alfabetización y a la educación.

Creencias e ideales.

Visión de la realidad.

¹ Pueden ser vecinos o miembros de instituciones intermedias o de base.

Concepto vigente con respecto a problemáticas de la vida cotidiana tales como: la organización de la comunidad, la solidaridad, la cooperación, la libertad, situación sociopolítico- económica y laboral.

Los datos recogidos podrán utilizarse para la formulación de hipótesis de trabajo en investigaciones futuras, que el alfabetizador realice, en torno a problemáticas particulares que surjan durante el desarrollo del proceso de alfabetización, para la planificación y ejecución de proyectos especiales o propuestas metodológicas innovadoras.

II.- Selección de una muestra representativa

La presente investigación educativa³ del universo vocabular bonaerense contó con una muestra representativa de la matrícula⁴ de Primer Ciclo de las E. E. A. y C. E. A.⁵

Se aplicó un muestreo al azar, por estrato, del cual se analizaron las siguientes variables:

- Ubicación geográfica de los distritos: conurbano e interior.
- Ubicación geográfica de los servicios educativos: rural – urbano y unidades carcelarias.
- Tipo de servicio educativo: E.E.A. y C.E.A.⁶.
- Sede del servicio educativo: en edificios escolares, en instituciones y en Unidades Penales⁷.
- Ubicación de las sedes: rural – urbano – suburbano.
- Situación escolar: con escolaridad primaria anterior – con escolaridad anterior en Educación Especial – sin escolaridad anterior.
- Grado de analfabetismo: analfabetos puros y analfabetos funcionales.
- Sexo.
- Ocupación de los alfabetizandos.

La muestra abarcó 48 distritos⁸ bonaerenses (38%), involucrando a la totalidad de las regiones de supervisión⁹. Del total de los distritos participantes, 14 de ellos correspondieron al conurbano y el resto al interior de la provincia.

El total de servicios educativos incluidos en la muestra fue 83, representando el 10% de las E. E. A. y C. E. A. dependientes de la D.E.A. y F.P.

La cantidad de alfabetizandos incluidos en la investigación fue 433, de los cuales un 39 % resultaron adolescentes y un 61 % adultos. La cantidad de alumnos seleccionados por sección de Primer Ciclo fue de cinco.

Con referencia al grado de analfabetismo, 175 alfabetizandos resultaron analfabetos puros (40% de la muestra) y 258 analfabetos funcionales o por regresión (60% de la muestra).

Del total de la matrícula de la muestra, un 63 % fueron varones y un 37 %, mujeres.

En el nivel comunitario, se trabajó con una muestra de 83 instituciones de la comunidad en las cuales se encuestaron a 166 adultos y 166 vecinos¹⁰.

² NBI: salud, vivienda, trabajo, educación, tiempo libre, etc.

³ La presente publicación tiene como propósito recuperar una investigación que, durante el período 1984 – 85, realizamos en la Dirección de Educación de Adultos y Formación Profesional de la Provincia de Buenos Aires en el marco del Programa de la Co. Al. Bo. (Comisión de Alfabetización Bonaerense) creada durante la gestión de la Prof. María T. Balocco como Directora de esa rama técnica.

⁴ Se considera "matrícula" a los educandos inscriptos. En el caso que se analiza, el Primer Ciclo está integrado por una matrícula de educandos adultos analfabetos puros y funcionales. Este ciclo es el equivalente al curso de alfabetización.

⁵ E. E. A.= Escuelas de Educación de Adultos.

C. E. A. = Centro de Educación de Adultos. Estos constituyen los tipos de servicios educativos en los cuales se desarrolla la oferta de educación formal para adultos en la Pcia. Bs.As. , dependen orgánicamente de la Dirección de Educación de Adultos y Formación Profesional de la Dirección General de Cultura y Educación.

⁶ El C. E. A. puede estar nucleado a una E. E. A. o no nucleado.

⁷ La D.E.A. y F.P. posee E.E.A. con sede en Unidades Penales (dependientes del Servicio Penitenciario Provincial).

⁸ La Pcia. de Bs.As. se divide políticamente en jurisdicciones locales llamadas distritos que son jurisdicciones Municipales. Un Distrito o Municipio contiene localidades o ciudades, parajes, cuarteles, barrios, etc.

⁹ Son zonas de supervisión escolar que comprenden varios distritos próximos geográficamente. La Pcia. de Bs. As. está dividida en 16 regiones.

¹⁰ Una institución por cada servicio educativo participante. El criterio de selección de las mismas fue el de proximidad geográfica a la E.E.A. o C.E.A. participante. De cada institución, se encuestaron a 2 miembros (1 x sexo). Las instituciones resultaron ser Centros de Fomento, Sala de Primeros Auxilios o Centros de Salud, Guardería, Comisiones Barriales, Comedores, Parroquias, Clubes, Asociaciones de Jubilados, Grupos de Autoayuda, entre otras. Asimismo, se incorporaron a la muestra 2 vecinos por cada servicio educativo (1 x sexo), seleccionados al azar.

El personal docente involucrado en la investigación fue:

- 83 educadores de Primer Ciclo.
- 59 directores de E. E. A.
- 24 supervisores de área¹¹.
- 11 jefes regionales de supervisión¹².

III.- Capacitación previa de los educadores.

La capacitación del personal interviniente en la investigación estuvo a cargo del Equipo Técnico Central que, en sesiones presenciales con supervisores regionales y distritales, brindó el asesoramiento para la puesta en marcha del proyecto.

La temática abordada en dichas sesiones se vinculó con:

- Los fundamentos teóricos de la alfabetización.
- Los propósitos y la metodología de la investigación.
- El cronograma y las acciones a desarrollar.
- El registro y la sistematización de los datos recogidos.
- La metodología de asesoramiento y supervisión.

El cuerpo de supervisores tuvo a su cargo la tarea de multiplicación de la capacitación y el seguimiento, en los servicios educativos, de las acciones llevadas a cabo con motivo de la presente investigación.

Los docentes recibieron capacitación y asesoramiento a distancia del Equipo Técnico Central, responsable de la presente investigación¹³. El material escrito, elaborado para tales efectos, consistió en documentos de apoyo y guías para el relevamiento y registro de palabras de uso frecuente en la comunicación oral espontánea de los alfabetizandos y su comunidad¹⁴.

IV.- Elección del método, la técnica y el instrumento

Si bien se puede emplear cualquiera de los métodos y de las técnicas utilizadas en el campo de las Ciencias Sociales, en la investigación descripta se utilizó la encuesta.

El relevamiento de datos se realizó mediante encuestas semiestructuradas y entrevistas individuales y grupales.

Para la recolección de datos se les sugirió a los alfabetizadores que partieran “de actividades que promuevan la conversación libre y espontánea de los educandos, interactuando de manera tal, que permita el logro de un clima de participación amena y catalizadora de los intereses, motivaciones y experiencias personales. Para tales efectos, el docente podrá apelar a todos aquellos recursos que considere oportuno emplear (de acuerdo con su realidad y posibilidades) y/o las actividades previstas en su planificación (por ejemplo: proyección de videos y diapositivas, debates, uso del grabador, visitas guiadas, partidos de fútbol, composición oral libre, etc.).”¹⁵

Todas estas actividades giraron alrededor de los siguientes “Ejes significativos”:

¹¹ Son los responsables de todos los servicios educativos que funcionan en un distrito. También se los denomina Inspectores de área.

¹² La denominación escalafonaria es Inspector Jefe de Región.

¹³ Los profesores Omar J.B. Abratte y Marta L. Iovanovich

¹⁴ Circular N° 24 /84 de la D.E.A. y F.P. elaborada por los autores de la presente obra.

¹⁵ Ibídem.

Eje N° 1: Trabajo

Eje N° 2: Comunidad

Eje N° 3: Vivienda

Eje N° 4: Alimentación

Eje N° 5: Salud

Eje N° 6: Tiempo Libre

Eje N° 7: Educación

Estos “ejes significativos” representan las necesidades sentidas del grupo¹⁶.

El desarrollo de la alfabetización como proceso integral, cuando parte de las necesidades sentidas, representa la superación de una serie de dificultades planteadas en la práctica de los “educadores de adultos tradicionales”, con relación al sostenimiento del interés y la motivación del alfabetizando hacia “tareas objetivas”¹⁷. Estas últimas son las que permiten el crecimiento del grupo porque son las que favorecen la toma de conciencia de su situación existencial.

“La tarea para el encuentro integrado del actor principal [alfabetizando] y el agente externo [alfabetizador] se programa así: el agente externo debe reconocer, entre todas las necesidades que acosan a un grupo, aquellas que son reconocidas por ellos para devolverlas al grupo, pero integradas en una proposición de superación de esas necesidades”¹⁸

DESARROLLO DE LA TAREA

I. RELEVAMIENTO DE DATOS

El educador – alfabetizador registra todas aquellas palabras que el alumno emplea con mayor frecuencia y las consigna por escrito, ordenadas alfabéticamente, clasificándolas de acuerdo con los ejes significativos enumerados en el capítulo anterior.

Es importante destacar que, en el registro antes mencionado, no se omitieron los modismos, vulgarismos, regionalismos y todas aquellas frases, expresiones y particularidades idiomáticas que el alumno utiliza en su comunicación oral cotidiana. A modo de ejemplo:

Eje N° 1 TRABAJO	Eje N° 2 COMUNIDAD	Eje N° 3 VIVIENDA	Etc.
laburo	jermu	cloaca
fábrica	(por	nos
patrón	mujer)	desalojan
.....	yuta (por	casilla
	policía)	
	sociedad		
	de		
	fomento		

¹⁶ Se consideran necesidades sentidas a aquellas que el grupo o la persona involucrada percibe, identifica o reconoce como carencias.

¹⁷ Se denominan tareas objetivas a

¹⁸ Palma, Diego. La promoción social de los sectores populares. Bs. As. Humanitas – CELATS. 1988.

También se consignaron las dificultades específicas detectadas en la comunicación oral (dificultades de pronunciación, omisiones, etc.).

II.- EL PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN. RESULTADOS OBTENIDOS.

Las palabras, expresiones y frases fueron registradas de la manera más fiel posible (copiadas o grabadas por el alfabetizador) y, posteriormente agrupadas teniendo en cuenta los “ejes significativos” detallados anteriormente. Esto permitió catalogar los vocablos, teniendo en cuenta la frecuencia y la región bonaerense de pertenencia del alfabetizando¹⁸.

La muestra de las características antes descriptas permitió elaborar los siguientes “índices”:

1. Índice provincial de palabras de uso frecuente por eje significativo.
2. Índice regional por eje significativo.
3. Índice alfabético general de palabras de uso frecuente.
4. Índice provincial de palabras de uso frecuente teniendo en cuenta los vocablos de mayor relevancia semántica, social y afectiva.
5. Índice de palabras de uso frecuente en la población carcelaria.
6. Diccionario básico con las palabras significativas del “*Universo Vocabular*”, para uso de los alfabetizandos.¹⁹

En el Anexo II que obra en la presente publicación se transcribe un índice o inventario de palabras que los alfabetizandos emplean con mayor frecuencia²⁰.

De la muestra en cuestión, se recogieron las dificultades detectadas en el área de la comunicación oral de los alfabetizandos. Se tabularon, teniendo en cuenta su frecuencia de aparición, las siguientes:

- | |
|--|
| - Omisiones |
| - Sustituciones |
| - Inversiones |
| - Repeticiones |
| - Adiciones |
| - Redundancias |
| - Dificultades específicas en la pronunciación de fonemas (r, s, t, b, g y grupos consonánticos) |
| - Muletillas |
| - Modismos |
| - Vulgarismos |
| - Pobreza de vocabulario |
| - Otras dificultades (tono de la voz, lenguaje desorganizado). |

A partir del análisis cualitativo de los datos se extraen indicios interesantes con relación a la realidad en que se halla inmerso el alfabetizando: sus condiciones de vida, sus problemas y las posibilidades de comunicación. Surge así la cuestión vinculada con la selección de contenidos.

De la lectura y estudio pormenorizado de los resultados registrados en cada “eje” se desprenderán los temas significativos. Este material también dará lugar a la visualización de temas transversales.

Una tarea posterior es la de correlacionar los temas significativos y transversales con los contenidos básicos comunes de cada tarea curricular con el propósito de asegurar la acreditación de saberes y la promoción.

¹⁸ Se catalogó un total de 40.000 palabras

¹⁹ Abratte, O. J. B. *Diccionario Básico*. La Plata, D.G.C. y E., 1986.

²⁰ Extraídos de: Iovanovich, M. y Abratte, O.J.B. *Investigación Educativa: Universo Vocabular*. La Plata, D.E.A. y F.P., 1985; Circular N° 38/85. Corresponde a la Provincia de Buenos Aires. Contiene palabras más significativas y de mayor frecuencia de la totalidad de las regiones educativas.

De la lectura y análisis del “ Inventario provincial de palabras de uso frecuente” se infiere que los contenidos que surgen del “Universo Vocabular” están apoyados en las Necesidades Humanas Básicas y en la Promoción Comunitaria. Por lo tanto, el enfoque de los temas, procedimientos y actitudes a lograr está vinculado con aspectos de supervivencia, seguridad, necesidades comunitarias, autorrealización, etc.

Teniendo en cuenta estas consideraciones, el alfabetizador estará en mejores condiciones para brindar a sus alfabetizados experiencias de aprendizaje fundadas en sus necesidades reales, sus posibilidades, sus experiencias vitales y la participación activa y responsable en su comunidad de pertenencia.

En el cuadro del Anexo III se presentan los “Ejes, contextos y temas significativos” surgidos del análisis de los datos relevados en la presente investigación:

Los temas transversales que surgen del relevamiento efectuado, son los siguientes:

<ul style="list-style-type: none"> . Ecología . Derechos Humanos . Violencia familiar . Organización Comunitaria . Capacitación laboral . Rescate cultural
--

III. DESARROLLO DE ACCIONES POSTERIORES

Cuando enunciamos los propósitos de la presente investigación, señalábamos como acciones prioritarias derivadas de ésta, aquellas vinculadas con su aplicación y alcance en el ámbito de un ciclo de alfabetización:

- La selección de contenidos temáticos significativos para el desarrollo del proceso de enseñanza – aprendizaje.
- La elaboración de material de apoyo para el aprendizaje de la lecto–escritura y cálculo fundado en las vivencias, necesidades e intereses del alumno y su comunidad de referencia, aplicando criterios de regionalización.
- La previsión de acciones de recuperación de las dificultades detectadas en el área de la comunicación oral.

Los índices o inventarios confeccionados a partir de la indagación efectuada permitirán la selección de palabras significativas que serán motivo de aprendizaje, teniendo en cuenta que:

- Metodológicamente, facilitará el estudio de fonemas, el hallazgo de combinaciones silábicas y de nuevas palabras.
- Desde el punto de vista filosófico la utilización de palabras generadoras²² provenientes del universo vocabular, favorecerá en el educando el compromiso con su condición de hombre, conocer sus posibilidades de realización personal como participante activo y responsable de la transformación de su realidad.
- Sociológicamente, procurará la promoción de actividades grupales que posibiliten el descubrimiento de valores y necesidades sociales y el conocimiento de los bienes disponibles en su comunidad.
- Psicológicamente, el proceso de aprendizaje se fundamentará en dos aspectos esenciales: en la autopercepción de necesidades, límites y posibilidades y en la motivación del educando.

²² La decisión de adoptar el método de palabras generadoras obedece al consenso existente entre los educadores – alfabetizadores de adultos de la Pcia. de Bs.As. el cual se funda en los buenos resultados obtenidos en los procesos de alfabetización.

Asimismo, “existe consenso en el ámbito regional e internacional en cuanto a la aplicación de este método, especialmente en las campañas de alfabetización latinoamericanas que han tenido un verdadero impacto... Aunque pareciera que el éxito de los programas de alfabetización no radica tanto en la aplicación de un determinado método como en el compromiso y la actitud del alfabetizador al encarar el proceso”. (Iovanovich, Marta. Condiciones de la alfabetización. Bs.As. , M.C.B.A., 1990.)

Según los datos aportados por el *Universo Vocabular* el educador-alfabetizador elaborará secuencias de palabras teniendo en cuenta los siguientes criterios:

- Que el conjunto de palabras seleccionadas cubra todas las dificultades fonéticas de la lengua.²³
- Que sean comunes a la población y realmente significativas dentro de su complejo socio – cultural.
- Que tengan dimensiones sociales expresas o explorables y alguna carga emotiva para el alfabetizando.

Con referencia a la cuestión vinculada con la selección de temas significativos señalaremos, a modo de síntesis, que el alfabetizador, a partir del universo vocabular elaborado en su ciclo de alfabetización, tendrá insumos para promover aprendizajes fundados en experiencias vitales y en las necesidades y posibilidades reales de los alfabetizandos. Dichos contenidos deberán compatibilizarse con los establecidos en los CBC.²⁴

A modo de ejemplo, se presentan algunas posibles secuencias que contienen las primeras generadoras:

SECUENCIA N° 1	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
Casa	vocales – s – ca - co - cu
Asado	d
Vaso	v
Mate	m - t
Lote	l
Peón	p – n
Abuelo	b
Laburo	r
Jabón	j
Hijo	h
Guiso	gue – gui

SECUENCIA N° 2	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
Sala	vocales – s – l
Salario	r
Asado	d
Vaso	v
Novela	n
Radio	r

²³ “Campañas de alfabetización exitosas han trabajado con secuencias de no más de 24 palabras. Se trata además de graduar la dificultad escritural que tienen los distintos grafemas. Primeramente, se tratarán de abordar palabras que posean grafemas cuya escritura se desarrolle sólo en el plano medio. Luego, se incorporarán los grafemas cuya escritura compromete al plano superior, y por último, los del plano inferior... También se tendrá en cuenta que la secuencia incorpore no más de dos letras nuevas por palabra y que las mismas incluyan letras contenidas en las enseñadas previamente garantizándose, de este modo, la fijación de lo aprendido... Las vocales se pueden incorporar desde la primera sesión”. (Iovanovich, M. Op. cit.)

²⁴ Contenidos Básicos Comunes.

Terreno	t – rr
Peón	p
cal	ca – co – cu
cine	ce – ci
baile	b
mate	m – t

SECUENCIA N° 3	
PALABRAS	APRENDIZAJES INVOLUCRADOS
Lote	vocales – l - t
Mate	m
Casa	ca – co – cu – s
Camino	n
Moneda	d
Río	r
Tierra	rr
Arado	r
Familia	f
Amigo	ga – go – gu
Página	ge – gi

Del análisis de vocablos y expresiones más frecuentes se establecerán temas, subtemas y contextos significativos que se desarrollarán en las sesiones de alfabetización con la finalidad de garantizar la motivación, el interés y la participación real del alfabetizando.

Una tarea poco desarrollada por los alfabetizadores de nuestro medio es la elaboración de materiales de lectura.

“Toda investigación de base tendiente a abarcar el universo de la palabra hablada, debe sin duda ahondar en el medio cultural con plena participación del elemento humano para el que ha de destinarse el material de lectura, para que traduzca fielmente una veraz edición de los aconteceres que dan fuerza afectiva a la comunidad, de las desazones que conmueven su diario trajinar, de los frágiles jalones, en fin, que componen la endeble arquitectura de su existencia esperanzada”²⁵.

A la hora de pensar en el material e insumos necesarios para llevar a cabo la tarea de alfabetización, el educador deberá tener presente los distintos tipos que existen de acuerdo con los momentos y propósitos de cada etapa del proceso.

²⁵ Contreras, L. y otros. Manual sobre la preparación de materiales de lectura para adultos. Caracas. Edit. CREA. 1972

MATERIALES E INSUMOS EDUCATIVOS		
Para la Iniciación de la tarea	Para el Avance y Afianzamiento del proceso	Para el Seguimiento, la Evaluación y la Sistematización
Programación de contenidos. Planificación Material de apoyo A.V. (láminas, carteles, afiches, grabaciones, fotos, etc.) Serie de carteles para la enseñanza de la lecto – escritura. Guías de ejercitación y de aplicación. Equipos de trabajo individual (letras, sílabas, etc.)	Grabaciones Folletos. Cartillas. Tarjetas Diccionario. Lecturas específicas según temas y contextos. Videos. Material informativo de difusión de experiencias CD- rom Programas específicos para PC. Plan de trabajo de campo. Guías para el trabajo de campo. Cartillas para el desarrollo de los contenidos previstos.	Plan de seguimiento y evaluación. Planillas de seguimiento del alfabetizando por contenido. Instrumentos de evaluación (pruebas objetivas, listas de control, etc.) Cartilla o libro de lectura producido por el grupo. Registro para la sistematización de los resultados de la evaluación.

Para que el universo vocabular facilite la construcción de una planificación en proceso, fundada en la realidad vivencial del educando, es preciso que el mismo se constituya en un recurso abierto y flexible, que permita su constante actualización. Para ello es recomendable tener en cuenta:

- Las características de los alfabetizandos.
- Los principios didácticos necesarios para lograr una efectiva y eficiente comunicación entre adultos.

FUENTES CONSULTADAS

- ABRATTE, Omar J.B. Diccionario Básico. La Plata, Dirección General de Cultura y Educación, D. E. A. y F. P.
- ABRATTE, Omar J.B. Manual del Instructor de Formación Profesional y docentes de Educación Técnica y de Adultos. Bs.As., Edit. Mari Mater.
- BERUTTO, Gaetano. La sociolingüística. México, Editorial Nueva Imagen.
- C. R. E. A. (CENTRO REGIONAL DE EDUCACIÓN DE ADULTOS). República de Venezuela. Temas de Educación de Adultos. Caracas, revista trimestral; Año I, N° 1, 3 y 4.
- CONTRERAS, Luis y otros. Manual sobre preparación de materiales de lectura para adultos. Caracas, Edic. C. R. E. A.
- CREFAL. Manual sobre la organización y el planeamiento de programas de alfabetización en América Latina. Michoacán, México, CREFAL.
- DEMO, Pedro. Investigación participante. Mito y realidad. Bs. As., Kapelusz.
- Documento base de la biblioteca de lectura complementaria para adultos.(B. I. L. C. A.) Caracas, edición fotoduplicada.
- FERREYRA, Erasmo Norberto. Lenguajización en Educación de Adultos. Bs.As., Genitrix.
- FLAMENT, Claude. Redes de comunicación y estructura de grupo. Bs. As., Ediciones Nueva Visión.
- FREIRE, Paulo. Educación como práctica de la libertad. Montevideo, Edit. Tierra Nueva.
- FUENZÁLIDA, Eugenio. Perspectivas curriculares en Educación de Adultos. Michoacán, México, CREFAL.
- IOVANOVIK, Marta L. Informe Universo Vocabular Bonaerense (presentado en la 3a. Asamblea Mundial de Educación de Adultos). Buenos Aires, noviembre 1985.
- IOVANOVIK, Marta L. y ABRATTE, Omar J.B. Universo Vocabular. La Plata, D.E. A. y F.P., Circular N°24/ 84.
- IOVANOVIK, Marta L. Proyecto del Programa Federal de Alfabetización, Educación Básica y Trabajo para Adultos de la Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires. Buenos Aires, Secretaría de Educación, Dirección Area Educación del Adulto y del Adolescente,1990. (Documento de trabajo).
- IOVANOVIK, Marta L. Eventos pro – matrícula. Promoción. Difusión y Divulgación. La Plata, D. E. A. y F. P., Circular N° 4/ 95.
- IOVANOVIK, Marta L. Proyecto Jurisdiccional del Programa Bonaerense de Alfabetización y Educación Básica para Adultos. La Plata, D. E. A. y F. P., Disposición N° 13/94.
- IOVANOVIK, Marta L. y ABRATTE, Omar J.B. Relevamiento de datos para el Universo Vocabular. La Plata, D. E. A. y F. P., Circular N° 25/ 84.
- IOVANOVIK, Marta L. y ABRATTE, Omar J.B. Investigación Educativa: Universo Vocabular. La Plata, D. E. A. y F. P.,Circular N° 38/ 85
- IOVANOVIK, Marta L. y SORIA, Durval. O.. La Unidad Vital de Aprendizaje: Una propuesta globalizadora para la Educación Básica entre Adultos. Bs.As., Ediciones Mari Mater.
- NÚÑEZ ENALCÁZAR, Osvaldo. Educación de Adultos Liberadora. Quito, Ministerio de Educación Pública.
- PALMA, Diego. La Promoción Social de los Sectores Populares. Bs. As., Humanitas.
- RODRIGUEZ BANDAO, Carlos. El método Paulo Freire para la Alfabetización de Adultos. Michoacán, México, CREFAL
- SORIA, Luis. Alfabetización funcional de adultos. Michoacán, México, Edit. CREFAL/UNESCO. La preparación de manuales escolares en los países en vías desarrollo. Caracas, CREA.
- UNESCO. Materiales de lectura sencillos para adultos. París.

ANEXO I**ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LA MUESTRA****1. De los servicios educativos²⁸:**

1.1.- TIPOS		
ESCUELAS	C. E. A.	TOTAL
59	24	83
71%	29%	100%

1.2.- CARACTERÍSTICAS	
ABIERTOS	CERRADOS
74	9
89%	11%

1.3.- UBICACIÓN			
RURAL	URBANO	SUBURBA NO	EN UNIDADES PENALES
2	67	14	6
2%	81%	17%	7%

2. De la matrícula²⁹:

2.1.- EDADES		
AÑOS	TOTALES	%

²⁸ Se extrajo una muestra representativa del 10 % del total de los servicios educativos del nivel primario dependientes de la D.E.A. y F. P.

²⁹ Datos correspondientes a educandos de Primer Ciclo, equivalente al Ciclo de Alfabetización

Menos de 14	67	16
14 – 16	98	23
17 – 20	59	14
21 – 30	75	17
31 – 40	70	16
41 – 50	36	8
Más de 50	28	6
TOTAL GENERAL	433	

2.2.- SEXO	
VARONES	MUJERES
274	159
63%	37%

2.3.- SITUACION ESCOLAR ANTERIOR		
CON ESCOLARIDAD PRIMARIA COMÚN	CON ESCOLARIDAD EN EDUCACION ESPECIAL	SIN ESCOLARIDAD
247	54	134
57%	12%	31%

2.4.- GRADO DE ANALFABETISMO	
ANALFABETOS PUROS	ANALFABETOS FUNCIONALES ³⁰
175	258
40%	60%

³⁰ También se los denomina analfabetos por regresión.

EN EL CICLO ³¹		
AÑOS	TOTALES	%
MENOS DE 1	179	41
1	133	31
2 – 3	113	28
MAS DE 3	8	2

2.6. - OCUPACION ³²		
	TOTAL ES	%
OCUPACIONES VARIAS: ferroviario, antenista, operario fabril, camionero, peón, obrero, jornalero, empleado, trabajador a destajo, trabajador independiente, sereno, encargado de depósito, guardián, gomero.	99	23
SERVICIOS: doméstico, niñera, auxiliar de enfermería.	66	15
CONSTRUCCIONES Y AFINES: albañil, azulejista, plomero, carpintero, cepillador, aserrador, yesero, hornero, peón de albañilería, ayudante de carpintería.	49	11
DESOCUPADOS	43	10
AMA DE CASA: Quehaceres domésticos.	40	9
ALIMENTACIÓN Y AFINES: mozo, lavacopas,	33	8

³¹ Es el 1º ciclo de las Escuelas y C.E.A. de acuerdo al plan de estudios de nivel básico vigente en la D.E.A. y F.P. Este ciclo es el equivalente a las secciones o grupos destinados a la alfabetización.

³² Tomado de la Clasificación de Ocupaciones de la O.I.T.

ayudante de cocina, ayudante de comedor, cocinero, parrillero, repostero.		
COMERCIO Y AFINES: comerciante, dependiente, vendedor, canillita, vendedor ambulante, vendedor de lotería, florista.	30	7
METAL- MECÁNICA: mecánico, ayudante de mecánica, electricista, operario de chapa y pintura, clasificador de chapas, filetero.	24	6
TRABAJOS RURALES: floricultor, fruticultor, mimbrero, peón rural, cerealero, quintero.	21	5
INDUMENTARIAS Y AFINES: costurera, overloquista, aprendiz textil, marroquiner, peluquero.	10	2
PENADOS (sin ocupación en Unidades Penales)	8	2
SOLDADOS (de Servicio Militar Obligatorio)	5	1
JUBILADOS	5	1

ANEXO II

UNIVERSO VOCABULAR

INVENTARIO PROVINCIAL DE PALABRAS DE USO FRECUENTE						
TRABAJO	COMUNIDAD	VIVIENDA	ALIMENTACIÓN	SALUD	TIEMPO LIBRE	EDUCACIÓN
laburo trabajo patrón albañil peón quincena changas mensual fábrica balde máquina pala guita dinero horario taller cal martillo arena jefe capataz mezcladora	abuelo hijo hermana almacén colectivo viejo tío vecino club papá tierra luz padrastra mamá vieja barrio carnicería iglesia hospital madre asfalto casados	casa baño agua mesa cocina casilla catre cama comedor calentador canilla material piezas televisión rancho silla ropero chapa luz patio ladrillo alquiler	guiso mate vino asado puchero pan leche té agua carne sopa café fideos verduras milanesas gaseosas polenta papas compra almuerzo frutas morfi	jabón ambulancia hospital agua sarampión cepillo dentista paperas gripe toalla lavandina vacunas baño champú detergente doctor desodorante tordo trapo anginas tos	fútbol televisión amigos cine radio revistas cancha visitas diario paseo/ pasear bicicleta bochas cazar plaza baile/ bailar carrera compañeros boliche juegos partido	maestra leer escuela televisión libros primario analfabeto escribir radio trabajo banco aprender estudiar lápiz revista secundario saber birome diario director pizarrón novela

INVENTARIO PROVINCIAL DE PALABRAS DE USO FRECUENTE						
TRABAJO	COMUNIDAD	VIVIENDA	ALIMENTACIÓN	SALUD	TIEMPO LIBRE	EDUCACIÓN
sindicato horno horas- extras cocina/ ero cocido/ nar jornal cuchara ayudante botas contrato rastrillo uniforme calle yesero zapatilla llave incendio kiosquero kilo bar mosca billete	garrafas juntados teléfono amigo supermerca do sala verdulería sobrino boliche veredas basurero bomba concubina prima plaza familia nieta bicicleta calle canchita madrasta mercado sociedad de fomento trabajo correo gas kiosko bar banco baile despensa matrimonio tren agua agua- corriente agua- estancada compadre esposa madrina alumbrado albañil casa cuñado empleado hijastro jefe mujer villa zanja recolector yerno kerosene	bomba heladera madera aparador pozo albañil dueño prefabricad a bombeador techo lavarropas puerta departame nto habitación inquilino bloques farol ventana estufa grabador quinta excusado fondo plancha barro barrio adobe armario banco ducha inodoro pileta tanque vela llave terreno umbral teléfono tierra yeso zaguán obrero nido	fruta jugos churrasco ensalada huevo pizza empanadas estofado mate- cocido cerveza desayuno arroz tortilla tartas tallarines pescado locro queso zapallitos galletas helados azúcar comida merienda mediodía manteca mazamorra sal tomate tucos bifes ñoquis noche regalo yerba olla uvas kinoto	anfetamina s lavar yuyos médico falopa perfume resfrío inyección jarabe dentífrico enfermero farmacia lavado remedios escoba pastillas salita antibióticos dolor ducha aspirinas piojo palanganas talco alcohol alergia bañadera bañera Sabín tuberculosis s asma clínica hepatitis muela viruela varicela polio antipolio bronquitis bañar B. C. G. algodón colonia fuentón Geniol triple herida hígado mugre operación suciedad reuma sarnilla sanatorio zapatillas infección nervios oculista úlceras kerosene lluvia náuseas	familia/ res salir/salida bar potrero paleta reunión vueltas vecinas música boxeo circo doma novela telenovela quinielas milonga asado iglesia asalto karate equipo historietas teatro lotería hincha series leer informativos s quilombo quinta quinchos siesta zoológico yudo dibujar	terminar profesor música útiles oficios salón hojas ignorante interés incompleto oración horario vergüenza vocación sociales curso

ANEXO III

CONTENIDOS

EJES – CONTEXTOS – TEMAS SIGNIFICATIVOS						
1 TRABAJO	2 COMUNIDAD	3 VIVIENDA	4 ALIMENTACIÓN	5 SALUD	6 TIEMPO LIBRE	7 EDUCACIÓN

Oficios y ocupaciones . Modalidades de trabajo (changas, etc.). Materiales y herramientas. Modalidades de pago. Cuestiones gremiales . Beneficios sociales.	Integrantes. Rol de cada miembro. El menor, la familia y la tercera edad. El barrio: características edilicias. Comercios. Servicios públicos. Organización de la comunidad. Lugares de recreación. Oficios y profesiones. Religión. Agua potable. Medios de transporte y comunicación. Autoridades. Calles. Alumbrado. Red cloacal. Recolección de residuos. Rol y problemáticas de la mujer. Riesgos en la adolescencia. Problemáticas del menor. Los gitanos. Los refugiados. El teléfono público y el correo.	Tipos. Dependencias. Muebles. Artefactos de uso doméstico. Sanitarios. Servicios: agua potable, luz, gas, sanitarios. Materiales utilizados para la construcción . Oficios que intervienen en la construcción . El lote. Adquisición de la vivienda	Tipos. Valor nutritivo de los alimentos. Distintas comidas durante el día. Productos y utensilios utilizados para la elaboración y conservación de las comidas. Formas de preparación de las comidas. Formas de provisión de las comidas	Salud y enfermedad. Centros asistenciales y preventivos. Las vacunas. Los tratamientos . Enfermedades infectocontagiosas. Alcoholismo, tabaquismo y drogadependencia. Enfermedades venéreas. HIV. Cuidados del bebé. El embarazo. El aborto. La adolescente embarazada . Los discapacitados. Medicamentos y medicación. Medicina popular. Prácticas de higiene, aseo personal y de la vivienda. Salud bucal. Los análisis de laboratorio y las radiografías. Abuso sexual.	Tipos de recreación. El deporte. Paseos. Diversiones y espectáculos. Música. Baile. Cine y TV. Lugares de recreación públicos y privados. Vida al aire libre. Los medios de comunicación masiva. Tareas creativas como forma de recreación. El descanso. Las vacaciones. Los fines de semana y los feriados. El grupo de amigos en la adolescencia.	Instituciones escolares. Personal docente. Alfabetización. Tareas específicas involucradas en el aprendizaje. Elementos, materiales y útiles escolares. Uso de los medios masivos de comunicación. La computadora.
--	---	--	---	--	--	--